

ИСЧЕЗАЮЩИЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ОБУЧАЮЩИХСЯ



Аннотация

Данная статья посвящена определению основных грамматических ошибок при освоении иностранного (английского) языка, которые с повышением уровня владения данным языком постепенно исчезают из письменной речи обучающихся. Материалом исследования послужили письменные работы русскоязычных обучающихся, написанные на английском языке, которые для удобства выявления исчезающих ошибок были разделены на три группы по уровням владения английским языком. В результате проведенного исследования были определены пять основных групп исчезающих грамматических ошибок. В ходе анализа данных ошибок были определены два основных процесса, являющихся причиной их возникновения.



Abstract

UNSTABLE GRAMMAR ERRORS IN RUSSIAN-SPEAKING STUDENTS' WRITTEN SPEECH IN ENGLISH

The article is devoted to detecting the main grammar errors in a foreign language (English) that gradually disappear from students' written speech at higher levels of language proficiency. The research material is Russian-speaking students' papers in English that are classified into three groups according to the levels of language proficiency. The research is resulted in detecting five main groups of unstable/disappearing grammar errors. While analyzing the errors detected, the authors defined two main processes that cause these errors.



Ключевые слова

исчезающая ошибка, грамматическая ошибка, английский язык, письменная речь, русскоязычные обучающиеся, межъязыковая интерференция, внутриязыковая интраференция



Keywords

unstable error, grammar error, English, written speech, Russian-speaking students, interlingual interference, intralingual intraference

При освоении любой учебной дисциплины обучающиеся неизбежно сталкиваются с ошибками при выполнении тех или иных заданий. Освоение иностранных языков не является исключением. Более того, в данном случае в учебном процессе со стороны педагога наблюдается больше внимания к ошибкам обучающихся, так как при выполнении заданий на иностранном языке обучающийся допускает намного больше ошибок и преподаватель вынужден постоянно их корректировать, то есть ошибка при изучении иностранных языков является гораздо более частотным феноменом, чем при освоении любой учебной дисциплины на родном языке.

Говоря о феномене ошибки, в первую очередь следует дать определение данному понятию именно в контексте изучения иностранных языков. По мнению отечественных специалистов в области лингводидактики, «ошибка представляет собой результат ошибочного речевого действия, типичное отклонение от правил и норм иностранного языка, которое допускается обучаемым в ходе овладения этим языком» [2, с. 352]. Известный британский лингвист Стивен Пит Кордер, в свою очередь, определяет ошибки при изучении иностранного языка следующим образом: «it [making mistakes] is a way the learner has of testing his hypothesis about the nature of the language he is learning» [7, с. 167]. Согласно его теории, ошибки выделяют внутренние индивидуальные особенности освоения языка и выступают как проявление активности индивида в процессе формирования и проверки им своих гипотез относительно правил изучаемого языка.

Необходимо отметить, что в недалеком прошлом преподаватели иностранного языка рассматривали ошибки, совершаемые их учениками, как нечто совершенно нежелательное, что вело к поиску способа их непрямого предотвращения [8]. Однако в течение последних 15 лет исследователи в области прикладной лингвистики пришли к выводу о том, что необходимо взглянуть на феномен ошибки как на доказательство созидательного процесса в обучении, в рамках которого обучающиеся применяют разного рода методы проверки гипотез и стратегий изучения относительно изучаемого ими языка [10]. Ошибки, таким образом, рассматриваются как необходимые стадии развития знаний и умений обучающегося [9]. В этой связи задача типологизации ошибок (грамматических, лексических, стилистических и др.), допускаемых обучающимися на различных уровнях освоения иностранного языка, приобретает новую функциональную нагрузку, а с ней и актуальность.

В своем исследовании мы разделили все допускаемые обучающимися грамматические ошибки при изучении иностранного (английского) языка на стабильные (присутствующие в письменных работах обучающихся всех уровней владения языком) и исчезающие (присутствующие в письменных работах обучающихся только начального и/или среднего уровня владения языком). Информация о том, какие ошибки являются чаще всего стабильными, а какие исчезающими, несомненно, ценна для преподавателей иностранного (английского) языка, поскольку может оказывать влияние как на оценку преподавателем письменных работ обучающихся, так и на выбор им методов коррективной и элиминации ошибок в процессе обучения.

Стабильные грамматические ошибки, выявленные в процессе исследования, были рассмотрены нами в другой статье (см. [3]). В данной статье мы рассмотрим так называемые исчезающие грамматические ошибки – ошибки, которые на определенном этапе обучения, при должном разборе, отработке и закреплении, исчезают из ряда ошибок как таковых. Основными причинами появления выявленных нами исчезающих грамматических ошибок, допускаемых русскоязычными обучающимися при выполнении письменных работ на английском (иностранном для них) языке, являются:

- внутриязыковая интраференция и
- межъязыковая интерференция.

Большинство исследователей понимают под межъязыковой интерференцией процесс, при котором обучающиеся прибегают к уподоблению элементов и свойств системы иностранного языка элементам и свойствам системы родного языка. В ходе учебного процесса у учащихся формируется некая третья система, так называемый межъязык, сочетающая в себе компоненты как родного языка, так и иностранного [1; 4; 5].

В отличие от межъязыковой интерференции, существует внутриязыковая (интралингвистическая) интерференция, или внутриязыковая интраференция. Интраференция подразумевает под собой перенос признаков внутри одного языка и чаще всего проявляется в механизмах «генерализации» и «сверхгенерализации». Процесс генерализации происходит благодаря индуктивному и дедуктивному методам анализа информации, обобщениям и умозаключениям. В качестве примера генерализации можно привести процесс семантизации *household appliances* в результате изучения слов *cooker, combiner, blender, toaster, mixer*. В ходе освоения как родного, так и иностранного языка мы часто сталкиваемся с процессом сверхгенерализации, когда применение характерных признаков изучаемого языка распространяется на другие структуры этого же языка, причиной чего можно считать существование внутриязыковых противопоставлений. Д. Браун полагает, что феномен сверхгенерализации в изучении иностранного языка очень схож с одним этапом овладения детьми родным языком, когда они пытаются применить уже усвоенные правила или формы в процессе усвоения новых правил и форм [6].

Стоит отметить, что кратковременность или непостоянность некоторых грамматических ошибок обусловлена часто именно процессом внутриязыковой интраференции, так как межъязыковые особенности проявляются более ярко и более стабильны, чем внутриязыковые.

В качестве материала исследования нами были собраны письменные работы различных жанров (сочинения творческого характера, эссе, неформальные письма и др.), написанные русскоязычными обучающимися на английском языке (общим количеством 232 работы). Для удобства типологизации мы разделили все работы на три фокус-группы в соответствии с целевым уровнем владения английским языком по CEFR: начальный (A1 – A2), средний (B1 – B2) и продвинутый (C1). В соответствии со школьной программой большинства УМК в первую группу попали работы обучающихся 4–9-х классов, во вторую – работы обучающихся 10–11-х классов, а также студентов 1–2-го курсов факультета иностранных языков, а в третью – работы студентов 3–4-го курсов факультета. На указанных выше уровнях было проверено 91, 87 и 54 работы соответственно.

В проверенных работах отбирались все имеющиеся грамматические ошибки. Далее выявлялись те, которые, присутствуя на начальном уровне, в дальнейшем не проявляются на среднем и/или продвинутом уровне. Такие ошибки в рамках данной статьи именуются исчезающими. На заключительном этапе исследования среди всех обнаруженных исчезающих грамматических ошибок выделялись самые частотные. В результате такими ошибками стали следующие: формирование множественного числа неправильных существительных, образование степеней сравнения прилагательных, употребление неопределенных количественных местоимений, употребление глагола-связки *to be* и образование временных форм глагола.

Рассмотрим данные виды исчезающих грамматических ошибок на конкретных примерах и приведем статистику по их частотности на различных уровнях владения английским языком. Также уделим внимание основным причинам появления выявленных ошибок – внутриязыковой интраференции и межъязыковой интерференции.

1. ОБРАЗОВАНИЕ ФОРМЫ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ, ОБРАЗУЮЩИХ ДАННУЮ ФОРМУ НЕ ПО ПРАВИЛУ

Обучающиеся начального уровня часто прибавляют к неправильным существительным избыточное окончание *-s*, следуя общему правилу образования множественного числа существительных: *man – mans, child – childs*. Прибавление



Рис. 1

Статистика исчезновения ошибок в образовании формы множественного числа неправильных существительных

2. ОБРАЗОВАНИЕ СТЕПЕНЕЙ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Отличительной особенностью начального этапа обучения в целом является переплетение интра- и интерлингвистических процессов. Рассмотрим данную ситуацию на примере ошибок в образовании степеней сравнения прилагательных (в скобках даны правильные варианты).

- (1) *Ann is the kind (kinder) than Alla; Indian Ocean is the small; Apples are useful (more useful) than sweets; This exercise is the little (the least).*
- (2) *I think cats are the goodest (best) animals.*
- (3) *Whales are the biggest (bigger) than the dolphins; Ann is the kindest (kinder) than Alla.*
- (4) *Sveta is more kinder than me.*

Пример (1) говорит о полной несформированности навыка образования степени прилагательного. Пример (2) иллюстрирует ситуацию, при которой навык у учащегося сформирован, но перенос общего правила на исключение привело к совершению ошибки. В данном случае мы имеем дело с внутриязыковой интраференцией. Пример (3) говорит о частичной сформированности навыка,

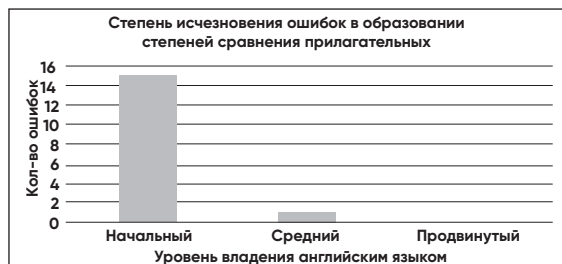


Рис. 2

Статистика исчезновения ошибок в образовании степеней сравнения прилагательных

так как обучающийся не до конца понимает различие между сравнительной и превосходной степенями. В примере (4) проявляется межъязыковая интерференция, поскольку в русском языке существует два синонимичных способа образования степеней сравнения прилагательных – с помощью суффиксов и с помощью наречий (*добрее* = *более добрый*). Часто обучающиеся автоматически переводят причастие «более» с русского языка на английский.

Данный вид ошибок также относится к исчезающим, т.к. уже на среднем этапе эти ошибки встречаются очень редко (см. рис. 2).

3. УПОТРЕБЛЕНИЕ НЕОПРЕДЕЛЕННЫХ КОЛИЧЕСТВЕННЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

Некорректное употребление неопределенных количественных местоимений (*little / few / many / much* и др.) представляет собой лексико-грамматические ошибки, которые можно подразделить на две подгруппы:

A. Некорректное употребление неопределенных местоимений *many / much / little / few*:

- (5) *He didn't ask many (much).*
- (6) *You can see much (many) cars near the airport.*
- (7) *This work won't take many (much) time.*
- (8) *Have we got much (many) apples for the children?*
- (9) *He has got little (few) friends.*
- (10) *There was few (little) lemonade in the bottle.*

- (11) *There were little (few) peaches in the basket.*
 (12) *We've got very few (little) time.*

В случае подобных ошибок мы можем отметить процесс межъязыковой интерференции, а именно отсутствие в русском языке нескольких лексем для обозначения одного понятия «много/мало». Кроме того, лексема *little* является еще и прилагательным *маленький*, что делает эту лексему хорошо знакомой обучающимся и в какой-то степени может объяснять более частый выбор ими именно этого слова.

Б. Некорректное употребление неопределенных местоимений *some / any / no*:

- (13) *Oh, there are any (no) apples in vase: children have eaten all of them.*
 (14) *Where are no books which you bought from library yesterday?*
 (15) *I want to say any (some) words to your sister.*
 (16) *My friends from Chicago can speak any (some) foreign languages.*
 (17) *Where are some books which you bought from library yesterday?*
 (18) *Would you like any (some) lemonade?*
 (19) *I showed him way to any station.*

В некоторых из этих примеров (14 и 17) использование неопределенного местоимения в принципе неоправданно, так как по смыслу и по возможным опциям постановки определителя в этих случаях должен стоять артикль *the*. Что касается остальных предложений, то выбор местоимений калькируется обучающимися опционально с русского языка, одновременно с чем обучающиеся не обращают внимания на особенность использования данных местоимений в вопросительных, утвердительных и отрицательных предложениях.

4. УПОТРЕБЛЕНИЕ ГЛАГОЛА-СВЯЗКИ *TO BE*

Использование глагола *to be* как в роли глагола-связки, так и в роли вспомогательного глагола является отдельной обширной областью возникновения ошибок в письменной речи большинства обучающихся. Несмотря на большое количество сил и времени, уделяемое закреплению обязательного употребления глагола *to be* при отсутствии другого смыслового глагола, на начальном этапе мы наблюдаем среди обучающихся стойкую тенденцию к пропуску данного глагола в настоящем времени, что, несомненно, обусловлено межъязыковой интерференцией (отсутствием данного предикатива в соответствующих предложениях на русском языке).

Частным случаем описываемой ошибки является некорректное употребление грамматической конструкции *there is / there are*, которая начинает изучаться примерно в 2–3-м классе программы средней образовательной школы (уровень A1) и к 6-му классу (уровень A2) все еще является предметом ошибочного употребления. Основная ошибка – это неверное согласование глагола *to be* с последующим существительным.

- (20) *There isn't (aren't) bus stations.*
 (21) *There isn't (aren't) many tomatoes; There aren't (isn't) swimming pool.*
 (22) *There are (is) beach near the hotel.*

Как показало исследование, учащиеся 10-го класса (уровень B1) также склонны употреблять неправильные формы глаголы *to be*, пропускать его или заменять другим вспомогательным глаголом:

- (23) *Who is (are) your favourite actors?*
 (24) *What do (are) you interested in?*
 (25) *I am (are) not crazy about learning.*



Рис. 3
 Статистика исчезновения ошибок в употреблении неопределенных количественных местоимений

В работах учеников 11-го класса (уровень B1) мы отметили также сложности в сохранении глагола *to be* при образовании пассивного залога. Однако в данном случае глагол *to be* является вспомогательным, а не глаголом-связкой.



Рис. 4

Статистика исчезновения ошибок в употреблении глагола-связки *to be*

5. ОБРАЗОВАНИЕ ВРЕМЕННЫХ ФОРМ ГЛАГОЛА

При рассмотрении письменных работ учеников 4-го класса (уровень A1) нами были выявлены следующие ошибки в образовании временной формы глагола: неверное образование форм времени *Present Continuous* и опущение окончания *-s* в третьем лице единственного числа во времени *Present Simple*. Например:

- (26) *They are play football; He sleeping now.*
 (27) *When are we go to the theatre?*
 (28) *Jeff sometimes wear the kilt during the holiday.*
 (29) *Do Mary like riding bike?*

Как мы видим из примеров (26 и 27), один из грамматических показателей времени *Present Continuous* (форма вспомогательного глагола *to be* или окончание *-ing*) часто опускается обучающимися. Данная ошибка свидетельствует о том, что осознание особенности данной временной формы на этапе начальной школы еще не в полной мере сформировано. Кроме того, у учащихся еще не сформировано понимание отличия настоящего простого и настоящего продолжительного действия, так как в русском языке грамматические различия в выражении различных действий в настоящем времени отсутствуют. Таким образом, здесь мы имеем дело с межъязыковой интерференцией.

Переходя к работам средней школы (уровень A2), необходимо отметить, что начиная примерно с 7-го класса обучающиеся должны уже уметь не только правильно образовывать временные формы, но и выбирать необходимую грамматическую форму в зависимости от контекста практически в каждом предложении. При этом необходимость постоянного сравнения времен в процессе выбора усложняет выбор корректной формы, что приводит либо к отсутствию дифференциального признака грамматического времени, либо к его некорректному применению.

- (30) *Who is sit(ing) on the sofa?*
 (31) *She is watch(ing) TV now / She (is) watching TV now.*
 (32) *Who play the guitar?*
 (33) *Do(es) your French friend speak Russian a little?*
 (34) *Do(es) he play board games?*
 (35) *Do(es) Yan speak English in the camp every day?*

Также сохраняется ошибочный перенос грамматических форм внутри самого английского языка (внутриязыковая интраференция).

- (36) *They usually watches (watch) boring films at the weekend.*
 (37) *Do you play the violin? – No, I doesn't (don't).*
 (38) *I do not (am not) keen on football.*

(39) *Does kids eat too much Turkish sweets?*

(40) *Does they like swimming in the river?*

При явно сформированном умении употреблять вспомогательный глагол и использовать инверсию при образовании вопросительной формы предложения обучающиеся переносят дифференциальный признак глагола третьего лица единственного числа (окончание -s) на формы глаголов во множественном числе, что констатирует неполное понимание корректного применения данной морфемы и осознание ее функциональной нагрузки.

Практические результаты, полученные при изучении школьных работ семиклассников (уровень A2), указали на появление обобщающего характера ошибок при формировании временных форм, когда уже сформированный навык дополняется привнесением лишнего компонента грамматической парадигмы.

(41) *Does she plays tennis well?*

(42) *What does your teacher reads to you?*

(43) *He is does his homework.*

Процесс сверхгенерализации, который характеризуется как наличием необходимой правильной формы, так и ее дублированием или привнесением отличительного признака другой категории, в полной мере объясняет присутствие как корректного нормативного употребления, так и дополнения к нему лишних грамматических формантов (в данных случаях окончание -s у смыслового глагола в вопросах и *is* в утвердительном предложении). Мы предполагаем, что на среднем этапе изучения английского языка, когда от учащихся требуется осуществление таких высших мыслительных процессов, как обобщение схожих и различных черт, их анализ и сравнение, а не только поверхностное калькирование явления или конструкции, для школьников среднего звена разграничение определенных особенностей формирования каждой временной формы еще представляет определенную сложность.

Описанные грамматические ошибки при формировании временных форм глагола на этапе среднего и продвинутого владения языком (уровни B2 и C1) переходят в разряд исчезающих (см. рис. 5).

В ходе анализа исчезающих грамматических ошибок было обнаружено, что причинами их возникновения в равной степени являются процессы как внутриязыковой интраференции, так и межъязыковой интерференции. При этом в некоторых случаях эти процессы оказываются тесно переплетенными. Стоит также отметить, что дифференциальные интраферентные признаки обладают не такими сильно выраженными отличиями по сравнению с интерферентными, но при этом обладают не меньшей силой влияния на поддержание ряда ошибок в речи обучающихся.

Исходящие грамматические ошибки характеризуются своим непостоянством и тенденцией к элиминации уже на начальном этапе освоения иностранного (английского) языка, что можно заметить на примере образования множественного числа неправильных существительных, употребления степеней сравнения прилагательных и использования количественных и неопределенных местоимений. Отдельный вид исчезающих грамматических ошибок



Рис. 5
Статистика исчезновения ошибок в образовании временных форм глагола

(например, пропуск глагола *to be* или образование временных форм глаголов) можно обнаружить в письменных работах обучающихся как на начальном, так и на среднем уровнях обучения. Однако их нельзя характеризовать как устойчивые, так как дальнейшего распространения в письменной речи обучаемых продвинутого уровня они не находят.

Мы полагаем, что для преодоления ошибок нестабильного характера необходимо на начальном этапе освоения грамматической темы четко определить возможные внутриязыковые интраферентные или межъязыковые интерферентные явления, которые могут способствовать возникновению трудностей и ошибок, с целью учесть данный аспект при объяснении нового материала и введении его в речь.



Литература

1. Гак В. Г. Межъязыковое сопоставление и преподавание иностранного языка // Иностр. языки в школе. – 1979. – № 3. – С. 3–11.
2. Колесникова И. Л. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков: справ. пособие. – М.: Дрофа, 2008. – 431 с.
3. Коровина И. В., Мухордова Е. А., Владимирова С. М. Стабильные грамматические ошибки, допускаемые русскоязычными учащимися в английском языке // Нижегородское образование. – 2021. – № 1. – С. 79–86.
4. Пшеницын С. Л. Семантические факторы, влияющие на выбор синтаксической модели как источник межъязыковой интерференции // Германистика: межвуз. сб. науч. тр. / под ред. В. В. Кабакчи и др. – СПб.: Образование, 1992. – С. 112–120.
5. Цавкаева А. Ш. Интерференция родного и русского языков при изучении английского языка в условиях национально-русского двуязычия // Иностр. языки в школе. – 2012. – № 3. – С. 87–90.
6. Brown D. Principle of language learning and teaching. – 2nd ed. – New Jersey: Prentice Hall, 1987. – 135 p.
7. Corder S. P. The significance of learner's errors // IRAL. – London: Longman, 1974. – P. 161–170.
8. Kthupi (Hoxha) E. Errors in the foreign language learning process // Interdisciplinary Journal of Research and Development. – 2015. – Vol. II. – № 1. – P. 97–100.
9. Norton B., McKinney C. An identity approach to second language acquisition // Alternative approaches to Second Language Acquisition. – N. Y.: Routledge, 2011. – P. 73–94.
10. Richards J., Rodgers T. Approaches and Methods in Language Teaching. – London: Longman, 1991. – 90 p.



Сведения об авторах

Коровина Ирина Валерьевна, канд. филол. наук, доцент кафедры английской филологии, факультет иностранных языков, Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва.
E-mail: korirfox@gmail.com

Мухордова Елена Алексеевна, магистрант кафедры английской филологии, факультет иностранных языков, Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва.
E-mail: muhordova.lena@yandex.ru